

# Journals

No. 131

Wednesday, October 1, 2003

2:00 p.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 131

Le mercredi 1<sup>er</sup> octobre 2003

14 heures

---

## PRAYERS

## PRIÈRE

## NATIONAL ANTHEM

## HYMNE NATIONAL

## STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

## DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

## ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

## QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

## MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, immediately following the adoption of this Order, Mr. Assadourian (Brampton Centre) be permitted to propose a motion and that, after a representative of each party has spoken to the motion for not more than one minute each, the question shall be put and the motion deemed adopted.

## MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, immédiatement après l'adoption du présent ordre, M. Assadourian (Brampton-Centre) soit autorisé à proposer une motion et qu'après qu'un député de chaque parti ait pris la parole sur la motion pour une minute au plus, la motion soit mise aux voix et réputée adoptée.

Pursuant to Order made earlier today, it was resolved, — That this House unanimously call on the Government of Iran to exhume and return to Canada the body of the late Zahra Kazemi, the Iranian-Canadian photojournalist.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, il est résolu, — Que la Chambre, à l'unanimité, demande au gouvernement de l'Iran d'exhumer et de rapatrier au Canada le corps de feu Zahra Kazemi, la photojournaliste irano-canadienne.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 34(1), the Speaker presented the report of a Parliamentary delegation that travelled to Lithuania, Latvia and Estonia from May 17 to 23, 2003. — Sessional Paper No. 8565-372-75-4.

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, le Président présente le rapport de la délégation parlementaire qui s'est rendue en Lituanie, Lettonie et Estonie du 17 au 23 mai 2003. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8565-372-75-4.

---

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Cuzner (Parliamentary Secretary to the Prime Minister) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

---

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Cuzner (secrétaire parlementaire du premier ministre) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— Nos. 372-1872, 372-1873 and 372-1883 to 372-1894 concerning war on Iraq. — Sessional Paper No. 8545-372-83-03.

#### PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Williams (St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 20th Report of the Committee (Chapter 6 of the April 2003 Report of the Auditor General of Canada — Federal Government Support to First Nations — Housing on Reserves). — Sessional Paper No. 8510-372-129.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 27 and 36*) was tabled.

Mr. Williams (St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 21st Report of the Committee (Chapter 6 of the April 2003 Report of the Auditor General of Canada — Reform of the Classification and Job Evaluation in the Federal Public Service). — Sessional Paper No. 8510-372-130.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 35 and 37*) was tabled.

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That the membership of the Standing Committee on Procedure and House Affairs be modified as follows:

Mrs. Judi Longfield for Mr. Guy St-Julien.

#### PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Mills (Red Deer), one concerning pornography (No. 372-2081), two concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (Nos. 372-2082 and 372-2083) and one concerning stem cell research (No. 372-2084);

— by Mr. Saada (Brossard—La Prairie), one concerning the income tax system (No. 372-2085);

— by Mr. Hill (Prince George—Peace River), one concerning marriage (No. 372-2086);

— by Mr. Steckle (Huron—Bruce), one concerning the protection of the environment (No. 372-2087) and one concerning the Canada Post Corporation (No. 372-2088);

— by Mr. Ritz (Battlefords—Lloydminster), one concerning federal government contracts (No. 372-2089), one concerning stem cell research (No. 372-2090), one concerning the income tax system (No. 372-2091) and one concerning pornography (No. 372-2092);

— n<sup>os</sup> 372-1872, 372-1873 et 372-1883 à 372-1894 au sujet de la guerre contre l'Irak. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-83-03.

#### PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Williams (St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le 20<sup>e</sup> rapport de ce Comité (chapitre 6 du rapport du Vérificateur général du Canada d'avril 2003 — Aide du gouvernement fédéral accordée aux Premières nations — Le logement dans les réserves). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-372-129.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n<sup>os</sup> 27 et 36*) est déposé.

M. Williams (St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le 21<sup>e</sup> rapport de ce Comité (chapitre 6 du rapport du Vérificateur général du Canada d'avril 2003 — La réforme de la classification et de l'évaluation des emplois dans la fonction publique). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-372-130.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n<sup>os</sup> 35 et 37*) est déposé.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que la liste des membres du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre soit modifiée comme suit :

M<sup>me</sup> Judi Longfield remplace M. Guy St-Julien.

#### PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Mills (Red Deer), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-2081), deux au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n<sup>os</sup> 372-2082 et 372-2083) et une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n<sup>o</sup> 372-2084);

— par M. Saada (Brossard—La Prairie), une au sujet de l'impôt sur le revenu (n<sup>o</sup> 372-2085);

— par M. Hill (Prince George—Peace River), une au sujet du mariage (n<sup>o</sup> 372-2086);

— par M. Steckle (Huron—Bruce), une au sujet de la protection de l'environnement (n<sup>o</sup> 372-2087) et une au sujet de la Société canadienne des postes (n<sup>o</sup> 372-2088);

— par M. Ritz (Battlefords—Lloydminster), une au sujet des contrats du gouvernement fédéral (n<sup>o</sup> 372-2089), une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n<sup>o</sup> 372-2090), une au sujet de l'impôt sur le revenu (n<sup>o</sup> 372-2091) et une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-2092);

— by Mr. Kenney (Calgary Southeast), one concerning marriage (No. 372-2093);

— by Mr. Grewal (Surrey Central), five concerning marriage (Nos. 372-2094 to 372-2098);

— by Mr. Crête (Kamouraska—Rivière-du-Loup—Témiscouata—Les Basques), one concerning the income tax system (No. 372-2099);

— by Mrs. Ur (Lambton—Kent—Middlesex), one concerning gasoline additives (No. 372-2100).

— par M. Kenney (Calgary-Sud-Est), une au sujet du mariage (n<sup>o</sup> 372-2093);

— par M. Grewal (Surrey-Centre), cinq au sujet du mariage (n<sup>os</sup> 372-2094 à 372-2098);

— par M. Crête (Kamouraska—Rivière-du-Loup—Témiscouata—Les Basques), une au sujet de l'impôt sur le revenu (n<sup>o</sup> 372-2099);

— par M<sup>me</sup> Ur (Lambton—Kent—Middlesex), une au sujet des additifs dans l'essence (n<sup>o</sup> 372-2100).

## GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Pagtakhan (Minister of Veterans Affairs), — That Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, be now read a third time and do pass.

The debate continued.

Mr. Cuzner (Parliamentary Secretary to the Prime Minister), seconded by Mr. Saada (Brossard—La Prairie), moved, — That this question be now put.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until later today, at 5:29 p.m.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-36, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence, as reported by the Standing Committee on Canadian Heritage with amendments.

Pursuant to Standing Order 76.1(5), the Speaker selected and grouped for debate the following motions:

Group No. 1 — Motions Nos. 12, 17, 20, 21 and 23.

### Group No. 1

Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), moved Motion No. 12, — That Bill C-36, in Clause 8, be amended by replacing lines 23 to 25 on page 4 with the following:

“it;

(j) carry out such other functions as the Governor in Council may specify; and

(k) transfer Communication Canada's Depository Services Program to the Library and Archives of Canada.”

Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), moved Motion No. 17, — That Bill C-36, in Clause 13, be amended by adding after line 39 on page 7 the following:

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Pagtakhan (ministre des Anciens combattants), — Que le projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

M. Cuzner (secrétaire parlementaire du premier ministre), appuyé par M. Saada (Brossard—La Prairie), propose, — Que cette question soit maintenant mise aux voix.

Il s'élève un débat.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à plus tard aujourd'hui, à 17 h 29.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-36, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence, dont le Comité permanent du patrimoine canadien a fait rapport avec des amendements.

Conformément à l'article 76.1(5) du Règlement, le Président choisit et groupe pour débat les motions suivantes :

Groupe n<sup>o</sup> 1 — motions n<sup>os</sup> 12, 17, 20, 21 et 23.

### Groupe n<sup>o</sup> 1

M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), propose la motion n<sup>o</sup> 12, — Que le projet de loi C-36, à l'article 8, soit modifié par adjonction, après la ligne 27, page 4, de ce qui suit :

« k) transférer le Programme des services de dépôt de Communication Canada à Bibliothèque et Archives du Canada. »

M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), propose la motion n<sup>o</sup> 17, — Que le projet de loi C-36, à l'article 13, soit modifié par adjonction, après la ligne 31, page 7, de ce qui suit :

“(5) The Librarian and Archivist may review any record that the Minister claims to be of a personal and political nature to verify that it is of such character.”

Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), moved Motion No. 20, — That Bill C-36 be amended by deleting Clause 21.

Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), moved Motion No. 21, — That Bill C-36 be amended by deleting Clause 22.

Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), moved Motion No. 23, — That Bill C-36, in Clause 57, be amended by replacing line 23 on page 21 with the following:

“sections 53 and 54, come into force on”

Debate arose on the motions in Group No. 1.

The question was put on Motion No. 12 and, pursuant to Standing Order 76.1(8), the recorded division was deferred.

The question was put on Motion No. 17 and, pursuant to Standing Order 76.1(8), the recorded division was deferred.

The question was put on Motion No. 20 and, pursuant to Standing Order 76.1(8), the recorded division, which also applies to Motions Nos. 21 and 23, was deferred.

Pursuant to Standing Order 76.1(8), the House proceeded to the taking of the deferred recorded divisions.

Pursuant to Standing Order 45, the recorded divisions were further deferred until later today, at 5:29 p.m.

#### INTERRUPTION

At 5:14 p.m., by unanimous consent, the sitting was suspended.

At 5:29 p.m., the sitting resumed.

#### DEFERRED RECORDED DIVISIONS

#### GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House resumed consideration of the motion of Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Pagtakhan (Minister of Veterans Affairs), — That Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, be now read a third time and do pass.

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Cuzner (Parliamentary Secretary to the Prime Minister), seconded by Mr. Saada (Brossard—La Prairie), — That this question be now put.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

« (5) L'administrateur général peut examiner tout document pour en vérifier le caractère personnel ou politique que leur attribue le ministre. »

M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), propose la motion n<sup>o</sup> 20, — Que le projet de loi C-36 soit modifié par suppression de l'article 21.

M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), propose la motion n<sup>o</sup> 21, — Que le projet de loi C-36 soit modifié par suppression de l'article 22.

M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), propose la motion n<sup>o</sup> 23, — Que le projet de loi C-36, à l'article 57, soit modifié par substitution, à la ligne 23, page 21, de ce qui suit :

« 57. Exception faite des articles 53 »

Il s'élève un débat sur les motions du groupe n<sup>o</sup> 1.

La motion n<sup>o</sup> 12 est mise aux voix et, conformément à l'article 76.1(8) du Règlement, le vote par appel nominal est différé.

La motion n<sup>o</sup> 17 est mise aux voix et, conformément à l'article 76.1(8) du Règlement, le vote par appel nominal est différé.

La motion n<sup>o</sup> 20 est mise aux voix et, conformément à l'article 76.1(8) du Règlement, le vote par appel nominal, qui s'appliquera aussi aux motions n<sup>os</sup> 21 et 23, est différé.

Conformément à l'article 76.1(8) du Règlement, la Chambre aborde les votes par appel nominal différés.

Conformément à l'article 45 du Règlement, les votes par appel nominal sont de nouveau différés jusqu'à plus tard aujourd'hui, à 17 h 29.

#### INTERRUPTION

À 17 h 14, du consentement unanime, la séance est suspendue.

À 17 h 29, la séance reprend.

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre reprend l'étude de la motion de M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Pagtakhan (ministre des Anciens combattants), — Que le projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Cuzner (secrétaire parlementaire du premier ministre), appuyé par M. Saada (Brossard—La Prairie), — Que cette question soit maintenant mise aux voix.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 225 — Vote n° 225)

YEAS: 129, NAYS: 98

POUR : 129, CONTRE : 98

## YEAS — POUR

Alcock	Allard	Assadourian	Augustine
Bagnell	Bakopanos	Barnes (London West)	Barrette
Bélanger	Bellemare	Bertrand	Bevilacqua
Binet	Blondin-Andrew	Bonin	Boudria
Bradshaw	Bryden	Byrne	Calder
Cannis	Caplan	Carignan	Carroll
Castonguay	Catterall	Cauchon	Charbonneau
Chrétien	Coderre	Comuzzi	Copps
Cotler	Cullen	Cuzner	DeVillers
Dhaliwal	Dion	Discepola	Dromisky
Drouin	Duplain	Easter	Eggleton
Eyking	Farrah	Finlay	Folco
Fontana	Fry	Galloway	Goodale
Grose	Harvard	Harvey	Hubbard
Jackson	Jennings	Jobin	Jordan
Karetak-Lindell	Keyes	Kilgour (Edmonton Southeast)	Knutson
Kraft Sloan	Lastewka	LeBlanc	Lee
Leung	Lincoln	Longfield	MacAulay
Macklin	Mahoney	Malhi	Maloney
Manley	Marleau	Matthews	McCallum
McCormick	McGuire	McKay (Scarborough East)	McLellan
Minna	Mitchell	Murphy	Myers
Nault	Neville	Normand	O'Brien (Labrador)
O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly	Pacetti	Pagtakhan
Patry	Peric	Pettigrew	Pillitteri
Pratt	Proulx	Provenzano	Redman
Reed (Halton)	Robillard	Rock	Saada
Savoy	Scherrer	Scott	Sgro
Shepherd	Simard	St-Jacques	St. Denis
Steckle	Stewart	Szabo	Telegdi
Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks	Ur
Valeri	Vanclief	Wappel	Whelan
Wood — 129			

## NAYS — CONTRE

Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bachand (Saint-Jean)	Bailey
Barnes (Gander—Grand Falls)	Benoit	Bergeron	Breitkreuz
Brisson	Burton	Cadman	Cardin
Casey	Casson	Chatters	Clark
Crête	Cummins	Dalmond-Guiral	Davies
Day	Desjarlais	Desrochers	Doyle
Duceppe	Duncan	Elley	Epp
Fitzpatrick	Forseth	Gallant	Gaudet
Gauthier	Girard-Bujold	Godin	Goldring
Grewal	Grey	Guay	Guimond
Hanger	Heam	Herron	Hill (MacLeod)
Hill (Prince George—Peace River)	Hilstrom	Hinton	Jaffer
Johnston	Keddy (South Shore)	Kenney (Calgary Southeast)	Laframboise
Lalonde	Lanctôt	Lebel	Lill
Loubier	Lunney (Nanaimo—Alberni)	Marceau	Mark
Martin (Winnipeg Centre)	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Mayfield	McDonough
McNally	Merrifield	Mills (Red Deer)	Moore
Nystrom	Obhrai	Paquette	Perron
Picard (Drummond)	Plamondon	Proctor	Rajotte
Ritz	Rocheleau	Roy	Sauvageau
Schellenberger	Schmidt	Skelton	Solberg
Sorenson	Spencer	St-Hilaire	Stinson
Stoffer	Strahl	Thompson (Wild Rose)	Toews
Venne	Wasylycia-Leis	Wayne	White (Langley—Abbotsford)
Williams	Yelich — 98		

## PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier
Gagnon (Champlain)	Gagnon (Québec)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Godfrey
Graham	Marcil	Martin (LaSalle—Émard)	Ménard
Mills (Toronto—Danforth)	Tremblay		

Pursuant to Standing Order 61(2), the House proceeded to the putting of the question on the motion of Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Pagtakhan (Minister of Veterans Affairs), — That

Conformément à l'article 61(2) du Règlement, la Chambre procède à la mise aux voix de la motion de M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Pagtakhan (ministre des Anciens combattants), —

Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, be now read a third time and do pass.

Que le projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 226 — Vote n<sup>o</sup> 226)

YEAS: 176, NAYS: 51

POUR : 176, CONTRE : 51

YEAS — POUR

Alcock	Allard	Assadourian	Augustine
Bachand (Saint-Jean)	Bagnell	Bakopanos	Barnes (London West)
Barnes (Gander—Grand Falls)	Barrette	Bélangier	Bellefleur
Bergeron	Bertrand	Bevilacqua	Binet
Blondin-Andrew	Bonin	Boudria	Bradshaw
Brisson	Bryden	Byrne	Calder
Canniss	Caplan	Cardin	Carignan
Carroll	Casey	Castonguay	Catterall
Cauchon	Charbonneau	Chrétien	Clark
Coderre	Comuzzi	Copps	Cotler
Crête	Cullen	Cuzner	Dalphond-Guiral
Davies	Desjarlais	Desrochers	DeVillers
Dhaliwal	Dion	Discepolo	Doyle
Dromisky	Drouin	Duceppe	Duplain
Easter	Eggleton	Eyking	Farrah
Finlay	Folco	Fontana	Fry
Galloway	Gaudet	Gauthier	Girard-Bujold
Godin	Goodale	Grose	Guay
Guimond	Harvard	Harvey	Hearn
Herron	Hubbard	Jackson	Jennings
Jobin	Jordan	Karetak-Lindell	Keddy (South Shore)
Keyes	Kilgour (Edmonton Southeast)	Knutson	Kraft Sloan
Laframboise	Lalonde	Lancôt	Lastewka
Lebel	LeBlanc	Lee	Leung
Lill	Lincoln	Longfield	Loubier
MacAulay	Macklin	Mahoney	Malhi
Maloney	Manley	Marceau	Mark
Marleau	Martin (Winnipeg Centre)	Matthews	McCallum
McCormick	McDonough	McGuire	McKay (Scarborough East)
McLellan	Minna	Mitchell	Murphy
Myers	Nault	Neville	Normand
Nystrom	O'Brien (Labrador)	O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly
Pacetti	Pagtakhan	Paquette	Patry
Peric	Perron	Pettigrew	Picard (Drummond)
Pillitteri	Plamondon	Pratt	Proctor
Proulx	Provenzano	Redman	Reed (Halton)
Robillard	Rocheleau	Rock	Roy
Saada	Sauvageau	Savoy	Schellenberger
Scherrer	Scott	Sgro	Shepherd
Simard	St-Hilaire	St-Jacques	St. Denis
Steckle	Stewart	Stoffer	Szabo
Telegdi	Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks
Ur	Valeri	Vanclief	Wappel
Wasylycia-Leis	Wayne	Whelan	Wood — 176

NAYS — CONTRE

Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bailey	Benoit
Breitkreuz	Burton	Cadman	Casson
Chatters	Cummins	Day	Duncan
Elley	Epp	Fitzpatrick	Forseth
Gallant	Goldring	Grewal	Grey
Hanger	Hill (MacLeod)	Hill (Prince George—Peace River)	Hilstrom
Hinton	Jaffer	Johnston	Kenney (Calgary Southeast)
Lunney (Nanaimo—Albemi)	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Mayfield	McNally
Merrifield	Mills (Red Deer)	Moore	Obhrai
Rajotte	Ritz	Schmidt	Skelton
Solberg	Sorenson	Spencer	Stinson
Strahl	Thompson (Wild Rose)	Toews	Venne
White (Langley—Abbotsford)	Williams	Yelich — 51	

PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier

Gagnon (Québec)  
Graham  
Mills (Toronto—Danforth)

Gagnon (Champlain)  
Marcil  
Tremblay

Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Martin (LaSalle—Émard)

Godfrey  
Ménard

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded divisions at report stage of Bill C-36, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence, as reported by the Standing Committee on Canadian Heritage with amendments.

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre aborde les votes par appel nominal différés à l'étape du rapport du projet de loi C-36, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence dont le Comité permanent du patrimoine canadien a fait rapport avec des amendements.

*Group No. 1*

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 12 of Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), — That Bill C-36, in Clause 8, be amended by replacing lines 23 to 25 on page 4 with the following:

*Groupe n<sup>o</sup> 1*

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n<sup>o</sup> 12 de M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), — Que le projet de loi C-36, à l'article 8, soit modifié par adjonction, après la ligne 27, page 4, de ce qui suit :

“it;

« *k*) transférer le Programme des services de dépôt de Communication Canada à Bibliothèque et Archives du Canada. »

(*j*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify; and

(*k*) transfer Communication Canada's Depository Services Program to the Library and Archives of Canada.”

The question was put on Motion No. 12 and it was negatived on the following division:

La motion n<sup>o</sup> 12, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 227 — Vote n<sup>o</sup> 227)

YEAS: 91, NAYS: 134

POUR : 91, CONTRE : 134

YEAS — POUR

Ablonczy  
Barnes (Gander—Grand Falls)  
Breitkreuz  
Cardin  
Clark  
Day  
Duncan  
Forseth  
Girard-Bujold  
Guay  
Herron  
Hinton  
Kenney (Calgary Southeast)  
Lebel  
Mark  
McNally  
O'Brien (Labrador)  
Picard (Drummond)  
Rocheleau  
Schmidt  
Spencer  
Thompson (Wild Rose)  
White (Langley—Abbotsford)

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bélanger  
Brisson  
Casey  
Crête  
Desrochers  
Elley  
Gallant  
Goldring  
Guimond  
Hill (MacLeod)  
Jaffer  
Laframboise  
Loubier  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
Merrifield  
Obhrai  
Plamondon  
Roy  
Skelton  
St-Hilaire  
Toews  
Williams

Bachand (Saint-Jean)  
Benoit  
Burton  
Casson  
Cummins  
Doyle  
Epp  
Gaudet  
Grewal  
Hanger  
Hill (Prince George—Peace River)  
Johnston  
Lalonde  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
Matthews  
Mills (Red Deer)  
Paquette  
Rajotte  
Sauvageau  
Solberg  
Stinson  
Venne  
Yelich — 91

Bailey  
Bergeron  
Cadman  
Chatters  
Dalphond-Guiral  
Duceppe  
Fitzpatrick  
Gauthier  
Grey  
Hearn  
Hilstrom  
Keddy (South Shore)  
Lanctôt  
Marceau  
Mayfield  
Moore  
Perron  
Ritz  
Schellenberger  
Sorenson  
Strahl  
Wayne

NAYS — CONTRE

Alcock  
Bagnell  
Bellemare  
Blondin-Andrew  
Byrne  
Carignan

Allard  
Bakopanos  
Bertrand  
Bonin  
Calder  
Carroll

Assadourian  
Barnes (London West)  
Bevilacqua  
Bradshaw  
Cannis  
Castonguay

Augustine  
Barrette  
Binet  
Bryden  
Caplan  
Catterall

Cauchon  
Comuzzi  
Cuzner  
Dhaliwal  
Drouin  
Eyking  
Fontana  
Goodale  
Hubbard  
Jordan  
Knutson  
Lee  
MacAulay  
Maloney  
McCallum  
McKay (Scarborough East)  
Murphy  
Normand  
Pacetti  
Pettigrew  
Proulx  
Robillard  
Scherrer  
Simard  
Stewart  
Thibault (West Nova)  
Valeri  
Whelan

Charbonneau  
Copps  
Davies  
Dion  
Duplain  
Farrah  
Fry  
Grose  
Jackson  
Karetak-Lindell  
Kraft Sloan  
Lill  
Macklin  
Manley  
McCormick  
McLellan  
Myers  
Nystrom  
Pagtakhan  
Pillitteri  
Provenzano  
Rock  
Scott  
St-Jacques  
Stoffer  
Thibeault (Saint-Lambert)  
Vanclief  
Wood — 134

Chrétien  
Cotler  
Desjarlais  
Discepolo  
Easter  
Finlay  
Galloway  
Harvard  
Jennings  
Keyes  
Lastewka  
Lincoln  
Mahoney  
Marleau  
McDonough  
Minna  
Nault  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Petry  
Pratt  
Redman  
Saada  
Sgro  
St. Denis  
Szabo  
Tonks  
Wappel

Coderre  
Cullen  
DeVillers  
Dromisky  
Eggleton  
Folco  
Godin  
Harvey  
Jobin  
Kilgour (Edmonton Southeast)  
LeBlanc  
Longfield  
Malhi  
Martin (Winnipeg Centre)  
McGuire  
Mitchell  
Neville  
O'Reilly  
Peric  
Proctor  
Reed (Halton)  
Savoy  
Shepherd  
Steckle  
Telegdi  
Ur  
Wasylycia-Leis

### PAIRED — PAIRÉS

Adams  
Bigras  
Gagnon (Québec)  
Graham  
Mills (Toronto—Danforth)

Anderson (Victoria)  
Bourgeois  
Gagnon (Champlain)  
Marcil  
Tremblay

Asselin  
Brown  
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Martin (LaSalle—Émard)

Bennett  
Fournier  
Godfrey  
Ménard

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 17 of Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), — That Bill C-36, in Clause 13, be amended by adding after line 39 on page 7 the following:

“(5) The Librarian and Archivist may review any record that the Minister claims to be of a personal and political nature to verify that it is of such character.”

The question was put on Motion No. 17 and it was negatived on the following division:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n<sup>o</sup> 17 de M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), — Que le projet de loi C-36, à l'article 13, soit modifié par adjonction, après la ligne 31, page 7, de ce qui suit :

« (5) L'administrateur général peut examiner tout document pour en vérifier le caractère personnel ou politique que leur attribue le ministre. »

La motion n<sup>o</sup> 17, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 228 — Vote n<sup>o</sup> 228)

YEAS: 54, NAYS: 171

POUR : 54, CONTRE : 171

### YEAS — POUR

Ablonczy  
Breitkreuz  
Chatters  
Elley  
Gallant  
Hanger  
Hinton  
Lebel  
Mayfield  
Moore  
Ritz  
Sorenson  
Thompson (Wild Rose)  
Williams

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Burton  
Cummins  
Epp  
Goldring  
Hill (Macleod)  
Jaffer  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
McNally  
O'Brien (Labrador)  
Schmidt  
Spencer  
Toews  
Yelich — 54

Bailey  
Cadman  
Day  
Fitzpatrick  
Grewal  
Hill (Prince George—Peace River)  
Johnston  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
Merrifield  
Obhrai  
Skelton  
Stinson  
Venne

Benoit  
Casson  
Duncan  
Forsyth  
Grey  
Hilstrom  
Kenney (Calgary Southeast)  
Matthews  
Mills (Red Deer)  
Rajotte  
Solberg  
Strahl  
White (Langley—Abbotsford)

### NAYS — CONTRE

Alcock  
Bachand (Saint-Jean)  
Barnes (London West)  
Bergeron  
Blondin-Andrew  
Bryden

Allard  
Bagnell  
Barrette  
Bertrand  
Bonin  
Byrne

Assadourian  
Bakopanos  
Bélangier  
Bevilacqua  
Bradshaw  
Calder

Augustine  
Barnes (Gander—Grand Falls)  
Bellemare  
Binet  
Brisson  
Canniss



Caplan	Cardin	Carignan	Carroll
Casey	Castonguay	Catterall	Cauchon
Charbonneau	Chrétien	Clark	Coderre
Comuzzi	Copps	Cotler	Crête
Cullen	Cuzner	Dalphond-Guiral	Davies
Desjarlais	Desrochers	DeVillers	Dhaliwal
Dion	Discepola	Doyle	Dromisky
Drouin	Duceppe	Duplain	Easter
Eggleton	Eyking	Farrah	Finlay
Folco	Fontana	Fry	Galloway
Gaudet	Gauthier	Girard-Bujold	Godin
Goodale	Grose	Guay	Guimond
Harvard	Harvey	Heam	Herron
Hubbard	Jackson	Jennings	Jobin
Jordan	Karetak-Lindell	Keddy (South Shore)	Keys
Kilgour (Edmonton Southeast)	Knutson	Kraft Sloan	Laframboise
Lalonde	Lancôt	Lastewka	LeBlanc
Lee	Lill	Lincoln	Longfield
Loubier	MacAulay	Macklin	Mahoney
Malhi	Maloney	Manley	Marceau
Mark	Marleau	Martin (Winnipeg Centre)	McCallum
McCormick	McDonough	McGuire	McKay (Scarborough East)
McLellan	Minna	Mitchell	Murphy
Myers	Nault	Neville	Normand
Nystrom	O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly	Pacetti
Pagtakhan	Paquette	Patry	Peric
Perron	Pettigrew	Picard (Drummond)	Pillitteri
Plamondon	Pratt	Proctor	Proulx
Provenzano	Redman	Reed (Halton)	Robillard
Rocheleau	Rock	Roy	Saada
Sauvageau	Savoy	Schellenberger	Scherrer
Scott	Sgro	Shepherd	Simard
St-Hilaire	St-Jacques	St. Denis	Steckle
Stewart	Stoffer	Szabo	Telegdi
Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks	Ur
Valeri	Vanclief	Wappel	Wasylycia-Leis
Wayne	Whelan	Wood — 171	

## PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier
Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Godfrey
Graham	Marcil	Martin (LaSalle—Émard)	Ménard
Mills (Toronto—Danforth)	Tremblay		

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 20 of Mr. Strahl (Fraser Valley), seconded by Mr. Epp (Elk Island), — That Bill C-36 be amended by deleting Clause 21.

The question was put on Motion No. 20 and it was negated on the following division:

(Division No. 229 — Vote n° 229)

YEAS: 91, NAYS: 134  
(See list under Division No. 227)

Accordingly, Motions Nos. 21 and 23 were also negated on the same division.

Ms. Copps (Minister of Canadian Heritage), seconded by Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 20 de M. Strahl (Fraser Valley), appuyé par M. Epp (Elk Island), — Que le projet de loi C-36 soit modifié par suppression de l'article 21.

La motion n° 20, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

POUR : 91, CONTRE : 134  
(Voir liste sous Vote n° 227)

En conséquence, les motions n°s 21 et 23 sont aussi rejetées par le même vote.

M<sup>me</sup> Copps (ministre du Patrimoine canadien), appuyée par M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 230 — Vote n° 230)

YEAS: 146, NAYS: 79

POUR : 146, CONTRE : 79

## YEAS — POUR

Alcock	Allard	Assadourian	Augustine
Bagnell	Bakopanos	Barnes (London West)	Barnes (Gander—Grand Falls)
Barrette	Bellemare	Bertrand	Bevilacqua
Binet	Blondin-Andrew	Bonin	Bradshaw
Brisson	Bryden	Byrne	Calder
Cannis	Caplan	Carignan	Carroll
Casey	Castonguay	Catterall	Cauchon
Charbonneau	Chrétien	Clark	Coderre
Comuzzi	Copps	Cotler	Cullen
Cuzner	Davies	Desjarlais	DeVillers
Dhaliwal	Dion	Discepola	Doyle
Dromisky	Drouin	Duplain	Easter
Eggleton	Eyking	Farrah	Finlay
Folco	Fontana	Fry	Galloway
Godin	Goodale	Grose	Harvard
Harvey	Hearn	Herron	Hubbard
Jackson	Jennings	Jobin	Jordan
Karetak-Lindell	Keddy (South Shore)	Keyes	Kilgour (Edmonton Southeast)
Knutson	Kraft Sloan	Lastewka	Lebel
LeBlanc	Lee	Lill	Lincoln
Longfield	MacAulay	Macklin	Mahoney
Malhi	Maloney	Manley	Mark
Marleau	Martin (Winnipeg Centre)	McCallum	McCormick
McDonough	McGuire	McKay (Scarborough East)	McLellan
Minna	Mitchell	Murphy	Myers
Nault	Neville	Normand	Nystrom
O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly	Pacetti	Pagtakhan
Patry	Peric	Pettigrew	Pillitteri
Pratt	Proctor	Proulx	Provenzano
Redman	Reed (Halton)	Robillard	Rock
Saada	Savoy	Schellenberger	Scherrer
Scott	Sgro	Shepherd	Simard
St-Jacques	St. Denis	Steckle	Stewart
Stoffer	Szabo	Telegdi	Thibault (West Nova)
Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks	Ur	Valeri
Vanclief	Wappel	Wasylycia-Leis	Wayne
Whelan	Wood — 146		

## NAYS — CONTRE

Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bachand (Saint-Jean)	Bailey
Bélanger	Benoit	Bergeron	Breitkreuz
Burton	Cadman	Cardin	Casson
Chatters	Crête	Cummins	Dalphond-Guiral
Day	Desrochers	Duceppe	Duncan
Elley	Epp	Fitzpatrick	Forseth
Gallant	Gaudet	Gauthier	Girard-Bujold
Goldring	Grewal	Grey	Guay
Guimond	Hanger	Hill (Macleod)	Hill (Prince George—Peace River)
Hilstrom	Hinton	Jaffer	Johnston
Kenney (Calgary Southeast)	Laframboise	Lalonde	Lanctôt
Loubier	Lunney (Nanaimo—Alberni)	Marceau	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Matthews	Mayfield	McNally	Merrifield
Mills (Red Deer)	Moore	O'Brien (Labrador)	Obhrai
Paquette	Perron	Picard (Drummond)	Plamondon
Rajotte	Ritz	Rocheleau	Roy
Sauvageau	Schmidt	Skelton	Solberg
Sorenson	Spencer	St-Hilaire	Stinson
Strahl	Thompson (Wild Rose)	Toews	Venne
White (Langley—Abbotsford)	Williams	Yelich — 79	

## PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier
Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Godfrey
Graham	Marcel	Martin (LaSalle—Émard)	Ménard
Mills (Toronto—Danforth)	Tremblay		

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Order made Thursday, September 25, 2003, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Godin (Acadie—Bathurst), seconded by Mrs. Desjarlais (Churchill), — That Bill C-406, An Act to amend the Employment Insurance Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

## AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'ordre adopté le jeudi 25 septembre 2003, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Godin (Acadie—Bathurst), appuyé par M<sup>me</sup> Desjarlais (Churchill), — Que le projet de loi C-406, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 231 — Vote n° 231)

YEAS: 57, NAYS: 160

POUR : 57, CONTRE : 160

## YEAS — POUR

Bachand (Saint-Jean)  
Cardin  
Crête  
Desjarlais  
Eggleton  
Girard-Bujold  
Guimond  
Lancôt  
MacAulay  
Matthews  
Normand  
Perron  
Rocheleau  
Scott  
Wayne — 57

Barnes (Gander—Grand Falls)  
Castonguay  
Cuzner  
Desrochers  
Farrah  
Godin  
Heam  
LeBlanc  
Marceau  
McDonough  
Nystrom  
Picard (Drummond)  
Roy  
St-Hilaire

Bélanger  
Charbonneau  
Dalphond-Guiral  
Doyle  
Gaudet  
Grose  
Laframboise  
Lill  
Mark  
McGuire  
O'Brien (Labrador)  
Plamondon  
Sauvageau  
Stoffer

Bergeron  
Clark  
Davies  
Duceppe  
Gauthier  
Guay  
Lalonde  
Loubier  
Martin (Winnipeg Centre)  
Minna  
Paquette  
Proctor  
Schellenberger  
Wasylycia-Leis

## NAYS — CONTRE

Ablonczy  
Augustine  
Barrette  
Bevilacqua  
Boudria  
Bryden  
Calder  
Carroll  
Cauchon  
Coppes  
Day  
Discepolo  
Duplain  
Eyking  
Forseth  
Goodale  
Harvard  
Hill (Prince George—Peace River)  
Jaffer  
Jordan  
Kilgour (Edmonton Southeast)  
Lebel  
Macklin  
Manley  
McCallum  
McNally  
Moore  
Neville  
Pacetti  
Pillitteri  
Rajotte  
Robillard  
Scherrer  
Simard  
Spencer  
Stewart  
Telegdi  
Toews  
Vanclief  
White (Langley—Abbotsford)

Allard  
Bagnell  
Bellemare  
Binet  
Bradshaw  
Burton  
Cannis  
Casey  
Chatters  
Cotler  
DeVillers  
Dromisky  
Easter  
Fitzpatrick  
Fry  
Grewal  
Harvey  
Hilstrom  
Jennings  
Keddy (South Shore)  
Knutson  
Lee  
Mahoney  
Marleau  
McCormick  
Merrifield  
Murphy  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Pagtakhan  
Pratt  
Redman  
Rock  
Schmidt  
Skelton  
St-Jacques  
Stinson  
Thibault (West Nova)  
Tonks  
Venne  
Williams

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bailey  
Benoit  
Blondin-Andrew  
Breitkreuz  
Byrne  
Caplan  
Casson  
Coderre  
Cullen  
Dhaliwal  
Drouin  
Elley  
Folco  
Gallant  
Grey  
Herron  
Hubbard  
Jobin  
Kenney (Calgary Southeast)  
Kraft Sloan  
Longfield  
Malhi  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
McKay (Scarborough East)  
Mills (Red Deer)  
Myers  
O'Reilly  
Patry  
Proulx  
Reed (Halton)  
Saada  
Sgro  
Solberg  
St. Denis  
Strahl  
Thibeault (Saint-Lambert)  
Ur  
Wappel  
Wood

Assadourian  
Barnes (London West)  
Bertrand  
Bonin  
Brisson  
Cadman  
Carignan  
Catterall  
Comuzzi  
Cummins  
Dion  
Duncan  
Epp  
Fontana  
Goldring  
Hanger  
Hill (Macleod)  
Jackson  
Johnston  
Keyes  
Lastewka  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
Maloney  
Mayfield  
McLellan  
Mitchell  
Nault  
Obhrai  
Pettigrew  
Provenzano  
Ritz  
Savoy  
Shepherd  
Sorenson  
Steckle  
Szabo  
Thompson (Wild Rose)  
Valeri  
Whelan  
Yelich — 160

## PAIRED — PAIRÉS

Adams  
Bigras  
Gagnon (Québec)  
Graham  
Mills (Toronto—Danforth)

Anderson (Victoria)  
Bourgeois  
Gagnon (Champlain)  
Marcil  
Tremblay

Asselin  
Brown  
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Martin (LaSalle—Émard)

Bennett  
Fournier  
Godfrey  
Ménard

Pursuant to Order made Thursday, September 25, 2003, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Cardin (Sherbrooke), seconded by Mr. Laframboise (Argenteuil—Papineau—Mirabel), — That, in the opinion of this House, the government should add “social condition” to the prohibited grounds of discrimination in the Canadian Human Rights Act. (*Private Members' Business M-392*)

The question was put on the motion and it was negatived on the following division:

Conformément à l'ordre adopté le jeudi 25 septembre 2003, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Cardin (Sherbrooke), appuyé par M. Laframboise (Argenteuil—Papineau—Mirabel), — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait inscrire dans la Loi canadienne sur les droits de la personne la condition sociale comme motif interdit de discrimination. (*Affaires émanant des députés M-392*)

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 232 — Vote n° 232)

YEAS: 50, NAYS: 168

POUR : 50, CONTRE : 168

## YEAS — POUR

Bachand (Saint-Jean)  
Brisson  
Cotler  
Desrochers  
Gaudet  
Guay  
Keddy (South Shore)  
Lill  
Martin (Winnipeg Centre)  
Paquette  
Proctor  
Scott  
Wasylcyia-Leis

Bagnell  
Cardin  
Crête  
Doyle  
Gauthier  
Guimond  
Laframboise  
Loubier  
McDonough  
Perron  
Rocheleau  
St-Hilaire  
Wayne — 50

Barnes (Gander—Grand Falls)  
Casey  
Dalphond-Guiral  
Duceppe  
Girard-Bujold  
Heam  
Lalonde  
Marceau  
Minna  
Picard (Drummond)  
Roy  
St-Jacques

Bergeron  
Clark  
Davies  
Fry  
Godin  
Herron  
Lanctôt  
Mark  
Nystrom  
Plamondon  
Sauvageau  
Stoffer

## NAYS — CONTRE

Ablonczy  
Assadourian  
Barnes (London West)  
Benoit  
Blondin-Andrew  
Breitkreuz  
Cadman  
Carignan  
Catterall  
Coderre  
Cummins  
Dhaliwal  
Drouin  
Eggleton  
Farrah  
Forseth  
Goodale  
Hanger  
Hill (Prince George—Peace River)  
Jackson  
Johnston  
Keyes  
Lastewka  
Lincoln  
Mahoney  
Marleau  
McCallum  
McLellan  
Mitchell  
Nault  
O'Reilly  
Patry

Alcock  
Augustine  
Barrette  
Bertrand  
Bonin  
Bryden  
Calder  
Carroll  
Cauchon  
Comuzzi  
Cuzner  
Dion  
Duncan  
Elley  
Fitzpatrick  
Gallant  
Grewal  
Harvard  
Hilstrom  
Jaffer  
Jordan  
Kilgour (Edmonton Southeast)  
Lebel  
Longfield  
Malhi  
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
McCormick  
McNally  
Moore  
Neville  
Obhrai  
Pettigrew

Allard  
Bailey  
Bélanger  
Bevilacqua  
Boudria  
Burton  
Cannis  
Casson  
Charbonneau  
Copps  
Day  
Discepola  
Duplain  
Epp  
Folco  
Galloway  
Grey  
Harvey  
Hinton  
Jennings  
Karetak-Lindell  
Knutson  
LeBlanc  
Lunney (Nanaimo—Alberni)  
Maloney  
Matthews  
McGuire  
Merrifield  
Murphy  
O'Brien (Labrador)  
Pacetti  
Pillitteri

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Bakopanos  
Bellemare  
Binet  
Bradshaw  
Byrne  
Caplan  
Castonguay  
Chatters  
Cullen  
DeVillers  
Dromisky  
Easter  
Eyking  
Fontana  
Goldring  
Grose  
Hill (MacLeod)  
Hubbard  
Jobin  
Kenney (Calgary Southeast)  
Kraft Sloan  
Lee  
Macklin  
Manley  
Mayfield  
McKay (Scarborough East)  
Mills (Red Deer)  
Myers  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Pagtakhan  
Pratt

Proulx  
Reed (Halton)  
Saada  
Sgro  
Solberg  
Steckle  
Szabo  
Thompson (Wild Rose)  
Valeri  
White (Langley—Abbotsford)

Provenzano  
Ritz  
Savoy  
Shepherd  
Sorenson  
Stewart  
Telegdi  
Toews  
Vanclief  
Williams

Rajotte  
Robillard  
Scherrer  
Simard  
Spencer  
Stinson  
Thibault (West Nova)  
Tonks  
Wappel  
Wood

Redman  
Rock  
Schmidt  
Skelton  
St. Denis  
Strahl  
Thibeault (Saint-Lambert)  
Ur  
Whelan  
Yelich — 168

### PAIRED — PAIRÉS

Adams  
Bigras  
Gagnon (Québec)  
Graham  
Mills (Toronto—Danforth)

Anderson (Victoria)  
Bourgeois  
Gagnon (Champlain)  
Marcil  
Tremblay

Asselin  
Brown  
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Martin (LaSalle—Émard)

Bennett  
Fournier  
Godfrey  
Ménard

Pursuant to Order made Friday, September 26, 2003, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier), seconded by Mr. Bachand (Saint-Jean), — That the Standing Committee on Justice and Human Rights study the process by which judges are appointed to Courts of Appeal and to the Supreme Court of Canada. (*Private Members' Business M-288*)

By unanimous consent, the motion was agreed to.

Pursuant to Standing Order 93(1), the House resumed consideration of the motion of Ms. Venne (Saint-Bruno—Saint-Hubert), seconded by Mr. Borotsik (Brandon—Souris), — That, in the opinion of this House, the government should immediately suspend application of the Canadian Firearms Programme in order to hold a public inquiry into the reasons for the Programme's extraordinary cost overruns, and to submit a structured and detailed strategic plan that would have to be approved in advance by this House; (*Private Members' Business M-387*)

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the amendment of Mr. Lanctôt (Châteauguay), seconded by Ms. St-Hilaire (Longueuil), — That the motion be amended by deleting the word “suspend” and substituting the following:

“study the”.

The question was put on the amendment and it was negatived on the following division:

YEAS: 97, NAYS: 121

Conformément à l'ordre adopté le vendredi 26 septembre 2003, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier), appuyé par M. Bachand (Saint-Jean), — Que le Comité permanent de la justice et des droits de la personne étudie le processus de nomination des juges aux Cours d'appel et à la Cour suprême du Canada. (*Affaires émanant des députés M-288*)

Du consentement unanime, la motion est agréée.

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, la Chambre reprend l'étude de la motion de M<sup>me</sup> Venne (Saint-Bruno—Saint-Hubert), appuyée par M. Borotsik (Brandon—Souris), — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait immédiatement suspendre l'application du Programme canadien de contrôle des armes à feu, afin d'effectuer une enquête publique visant à connaître les raisons qui ont provoqué un tel gouffre financier et soumettre un plan stratégique structuré et détaillé dont l'application devra préalablement être approuvée par la Chambre; (*Affaires émanant des députés M-387*)

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur l'amendement de M. Lanctôt (Châteauguay), appuyé par M<sup>me</sup> St-Hilaire (Longueuil), — Que la motion soit modifiée par substitution, au mot « suspendre », de ce qui suit :

« étudier ».

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant :

POUR : 97, CONTRE : 121

### YEAS — POUR

Ablonczy  
Bailey  
Burton  
Chatters  
Dalphond-Guiral  
Duceppe  
Fitzpatrick  
Gaudet  
Goldring  
Guimond  
Hilstrom

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
Benoit  
Cadman  
Comuzzi  
Davies  
Duncan  
Forseth  
Gauthier  
Grewal  
Hanger  
Hinton

Bachand (Saint-Jean)  
Bergeron  
Cardin  
Crête  
Day  
Elley  
Gallant  
Girard-Bujold  
Grey  
Hill (MacLeod)  
Jaffer

Bagnell  
Breitkreuz  
Casson  
Cummins  
Desrochers  
Epp  
Galloway  
Godin  
Guay  
Hill (Prince George—Peace River)  
Johnston

Kenney (Calgary Southeast)	Laframboise	Lalonde	Lañcôt
Lebel	Lill	Loubier	Lunney (Nanaimo—Albemi)
Marceau	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Martin (Winnipeg Centre)	Mayfield
McDonough	McNally	Merrifield	Mills (Red Deer)
Moore	Nystrom	O'Brien (Labrador)	O'Brien (London—Fanshawe)
O'Reilly	Obhrai	Paquette	Peric
Perron	Picard (Drummond)	Plamondon	Proctor
Rajotte	Ritz	Rocheleau	Roy
Sauvageau	Schmidt	Skelton	Solberg
Sorenson	Spencer	St-Hilaire	Steckle
Stinson	Stoffer	Strahl	Thompson (Wild Rose)
Toews	Ur	Venne	Wappel
Wasylcia-Leis	White (Langley—Abbotsford)	Williams	Wood
Yelich — 97			

## NAYS — CONTRE

Allard	Assadourian	Augustine	Bakopanos
Barnes (Gander—Grand Falls)	Barnes (London West)	Barrette	Bélangier
Bellemare	Bertrand	Bevilacqua	Binet
Blondin-Andrew	Bonin	Boudria	Bradshaw
Brison	Bryden	Byrne	Calder
Cannis	Caplan	Carignan	Carroll
Casey	Castonguay	Catterall	Cauchon
Charbonneau	Clark	Coderre	Copps
Cullen	Cuzner	DeVillers	Dhaliwal
Dion	Discepola	Doyle	Dromisky
Drouin	Duplain	Easter	Eggleton
Eyking	Farrah	Folco	Fontana
Fry	Goodale	Grose	Harvard
Harvey	Hearn	Herron	Hubbard
Jackson	Jennings	Jobin	Jordan
Karetak-Lindell	Keddy (South Shore)	Keyes	Kilgour (Edmonton Southeast)
Knutson	Kraft Sloan	Lastewka	LeBlanc
Lee	Lincoln	Longfield	MacAulay
Macklin	Mahoney	Malhi	Maloney
Manley	Mark	Marleau	Matthews
McCallum	McGuire	McKay (Scarborough East)	McLellan
Minna	Mitchell	Murphy	Myers
Nault	Neville	Pacetti	Pagtakhan
Patry	Pettigrew	Pillitteri	Pratt
Proulx	Provenzano	Redman	Reed (Halton)
Robillard	Rock	Saada	Savoy
Scherrer	Scott	Sgro	Shepherd
Simard	St-Jacques	St. Denis	Stewart
Szabo	Telegdi	Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)
Tonks	Valeri	Vanclief	Wayne
Whelan — 121			

## PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier
Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Godfrey
Graham	Maril	Martin (LaSalle—Émard)	Ménard
Mills (Toronto—Danforth)	Tremblay		

The question was put on the main motion and it was negatived on the following division:

La motion principale, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 234 — Vote n<sup>o</sup> 234)

YEAS: 77, NAYS: 142

POUR : 77, CONTRE : 142

## YEAS — POUR

Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bagnell	Bailey
Barnes (Gander—Grand Falls)	Benoit	Breikreuz	Brison
Burton	Cadman	Casey	Casson
Chatters	Clark	Comuzzi	Cummins
Day	Desjarlais	Desrochers	Doyle
Duncan	Elley	Epp	Fitzpatrick
Forseth	Gallant	Galloway	Girard-Bujold
Godin	Goldring	Grewal	Grey
Hanger	Hearn	Herron	Hill (Macleod)
Hill (Prince George—Peace River)	Hilstrom	Hinton	Jaffer
Johnston	Keddy (South Shore)	Kenney (Calgary Southeast)	Lebel
Lunney (Nanaimo—Albemi)	Mark	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Mayfield
McDonough	McNally	Merrifield	Mills (Red Deer)
Moore	Nystrom	O'Reilly	Obhrai
Plamondon	Rajotte	Ritz	Rocheleau

Schmidt  
Spencer  
Strahl  
Venne  
Yelich — 77

Skelton  
Steckle  
Thompson (Wild Rose)  
Wayne

Solberg  
Stinson  
Toews  
White (Langley—Abbotsford)

Sorenson  
Stoffer  
Ur  
Williams

## NAYS — CONTRE

Alcock  
Bachand (Saint-Jean)  
Bélangier  
Bevilacqua  
Boudria  
Calder  
Carignan  
Cauchon  
Crête  
Davies  
Discepola  
Duplain  
Farrah  
Gaudet  
Guay  
Hubbard  
Jordan  
Knutson  
Lancôt  
Lill  
MacAulay  
Maloney  
Martin (Winnipeg Centre)  
McKay (Scarborough East)  
Murphy  
O'Brien (Labrador)  
Paquette  
Picard (Drummond)  
Proulx  
Robillard  
Sauvageau  
Sgro  
St-Jacques  
Telegdi  
Valeri  
Whelan

Allard  
Bakopanos  
Bellemare  
Binet  
Bradshaw  
Cannis  
Carroll  
Charbonneau  
Cullen  
DeVillers  
Dromisky  
Easter  
Folco  
Gauthier  
Guimond  
Jackson  
Karetak-Lindell  
Kraft Sloan  
Lastewka  
Lincoln  
Macklin  
Manley  
Matthews  
McLellan  
Myers  
O'Brien (London—Fanshawe)  
Patry  
Pillitteri  
Provenzano  
Rock  
Savoy  
Shepherd  
St. Denis  
Thibault (West Nova)  
Vanclief  
Wood — 142

Assadourian  
Barnes (London West)  
Bergeron  
Blondin-Andrew  
Bryden  
Caplan  
Castonguay  
Coderre  
Cuzner  
Dhaliwal  
Drouin  
Eggleton  
Fontana  
Goodale  
Harvard  
Jennings  
Keys  
Laframboise  
LeBlanc  
Longfield  
Mahoney  
Marceau  
McCallum  
Minna  
Nault  
Pacetti  
Peric  
Pratt  
Redman  
Roy  
Scherrer  
Simard  
Stewart  
Thibeault (Saint-Lambert)  
Wappel

Augustine  
Barrette  
Bertrand  
Bonin  
Byrne  
Cardin  
Catterall  
Cotler  
Dalphond-Guiral  
Dion  
Duceppe  
Eyking  
Fry  
Grose  
Harvey  
Jobin  
Kilgour (Edmonton Southeast)  
Lalonde  
Lee  
Loubier  
Malhi  
Marleau  
McGuire  
Mitchell  
Neville  
Pagtakhan  
Pettigrew  
Proctor  
Reed (Halton)  
Saada  
Scott  
St-Hilaire  
Szabo  
Tonks  
Wasylycia-Leis

## PAIRED — PAIRÉS

Adams  
Bigras  
Gagnon (Québec)  
Graham  
Mills (Toronto—Danforth)

Anderson (Victoria)  
Bourgeois  
Gagnon (Champlain)  
Marcil  
Tremblay

Asselin  
Brown  
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)  
Martin (LaSalle—Émard)

Bennett  
Fournier  
Godfrey  
Ménard

Pursuant to Standing Order 93(1), the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), seconded by Mr. Casson (Lethbridge), — That the Standing Committee on Health fully examine, study and report to Parliament on: (a) whether or not abortions are medically necessary for the purpose of maintaining health, preventing disease or diagnosing or treating an injury, illness or disability; and (b) the health risks for women undergoing abortions compared to women carrying their babies to full term. (*Private Members' Business M-83*)

The question was put on the motion and it was negated on the following division:

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), appuyé par M. Casson (Lethbridge), — Que le Comité permanent de la santé examine de près les questions suivantes et en fasse rapport au Parlement : a) la nécessité médicale de la pratique de l'avortement pour protéger la santé, éviter la maladie ou diagnostiquer ou traiter une blessure, une maladie ou une incapacité; b) les risques pour la santé auxquels s'exposent les femmes qui se font avorter par rapport à celles qui mènent leur grossesse à terme. (*Affaires émanant des députés M-83*)

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 235 — Vote n° 235)

YEAS: 66, NAYS: 139

POUR : 66, CONTRE : 139

## YEAS — POUR

Ablonczy	Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Bailey	Barnes (Gander—Grand Falls)
Benoit	Bonin	Breitkreuz	Burton
Cadman	Casson	Chatters	Comuzzi
Cummins	Day	Doyle	Duncan
Elley	Epp	Eyking	Fitzpatrick
Forseth	Gallant	Goldring	Grewal
Grey	Hanger	Hearn	Hill (Prince George—Peace River)
Hill (Macleod)	Hilstrom	Johnston	Kenney (Calgary Southeast)
Lebel	Lincoln	Lunney (Nanaimo—Alberni)	MacAulay
Mayfield	McGuire	McNally	Merrifield
Mills (Red Deer)	Murphy	O'Brien (London—Fanshawe)	O'Reilly
Obhrai	Peric	Rajotte	Ritz
Schmidt	Skelton	Solberg	Sorenson
Spencer	Steckle	Stinson	Strahl
Szabo	Thompson (Wild Rose)	Toews	Ur
Wappel	Wayne	White (Langley—Abbotsford)	Williams
Wood	Yelich — 66		

## NAYS — CONTRE

Alcock	Allard	Assadourian	Augustine
Bachand (Saint-Jean)	Bagnell	Bakopanos	Barnes (London West)
Barrette	Bélanger	Bellemare	Bergeron
Bertrand	Bevilacqua	Binet	Blondin-Andrew
Boudria	Bradshaw	Brison	Bryden
Byrne	Calder	Caplan	Cardin
Carignan	Casey	Castonguay	Catterall
Cauchon	Charbonneau	Clark	Coderre
Cotler	Crête	Cullen	Cuzner
Dalphond-Guiral	Davies	DeVillers	Dhaliwal
Dion	Discepola	Dromisky	Drouin
Duceppe	Duplain	Easter	Eggleton
Farrah	Folco	Fontana	Fry
Gaudet	Gauthier	Girard-Bujold	Godin
Goodale	Grose	Guay	Guimond
Harvard	Harvey	Herron	Hubbard
Jackson	Jaffer	Jennings	Jobin
Jordan	Karetak-Lindell	Keddy (South Shore)	Keyes
Kilgour (Edmonton Southeast)	Kraft Sloan	Laframboise	Lalonde
Lanctôt	Lastewka	LeBlanc	Lee
Lill	Loubier	Macklin	Mahoney
Malhi	Maloney	Manley	Marceau
Mark	Marleau	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Martin (Winnipeg Centre)
McCallum	McDonough	McLellan	Minna
Mitchell	Moore	Myers	Nault
Neville	Nystrom	Pacetti	Pagtakhan
Paquette	Patry	Perron	Pettigrew
Picard (Drummond)	Pillitteri	Plamondon	Proctor
Proulx	Provenzano	Redman	Reed (Halton)
Robillard	Rocheleau	Rock	Roy
Saada	Sauvageau	Scherrer	Scott
Sgro	Shepherd	Simard	St-Hilaire
St-Jacques	St. Denis	Stewart	Stoffer
Telegdi	Thibault (West Nova)	Thibeault (Saint-Lambert)	Tonks
Valeri	Wasylcia-Leis	Whelan — 139	

## PAIRED — PAIRÉS

Adams	Anderson (Victoria)	Asselin	Bennett
Bigras	Bourgeois	Brown	Fournier
Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)	Godfrey
Graham	Marcil	Martin (LaSalle—Émard)	Ménard
Mills (Toronto—Danforth)	Tremblay		

## RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

## ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :



— by Mr. Cauchon (Minister of Justice) — Reports of the Canadian Human Rights Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-372-860-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Coderre (Minister of Citizenship and Immigration) — Proposed regulation amending the Immigration and Refugee Protection Regulations, dated September 2003, pursuant to the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, sbs. 5 (2). — Sessional Paper No. 8560-372-790-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

— by Mr. Dhaliwal (Minister of Natural Resources) — Reports of the Canadian Nuclear Safety Commission for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-372-623-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Report of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Financial Institutions and Deposit Insurance System Amendment Act, R.S. 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 25. — Sessional Paper No. 8560-372-535-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled “Request for Tariff Relief by Richlu Manufacturing Ltd. Regarding Certain Woven Fabrics of Cotton” dated September 9, 2003, pursuant to the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act, S. C. 1988, c. 65, s. 54. — Sessional Paper No. 8560-372-572-05. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Reports of the Bank of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-372-684-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Ms. Robillard (President of the Treasury Board) — Report of the President of the Treasury Board on official languages in federal institutions for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Official Languages Act, R.S. 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 48. — Sessional Paper No. 8560-372-570-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Official Languages*)

— par M. Cauchon (ministre de la Justice) — Rapports du tribunal canadien des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-372-860-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Coderre (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) — Projet de règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, en date de septembre 2003, conformément à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, par. 5(2). — Document parlementaire n° 8560-372-790-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

— par M. Dhaliwal (ministre des Ressources naturelles) — Rapports de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72 (2). — Document parlementaire n° 8561-372-623-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Manley (ministre des Finances) — Rapport du Bureau du surintendant des institutions financières, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur les institutions financières et modifiant le système d'assurance-dépôts, L.R. 1985, ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 25. — Document parlementaire n° 8560-372-535-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

— par M. Manley (ministre des Finances) — Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Demande d'allègement tarifaire déposé par Richlu Manufacturing Ltd. concernant certains tissus de coton » en date du 9 septembre 2003, conformément à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis, L.C. 1988, ch. 65, art. 54. — Document parlementaire n° 8560-372-572-05. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

— par M. Manley (ministre des Finances) — Rapports de la Banque du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-372-684-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M<sup>me</sup> Robillard (présidente du Conseil du Trésor) — Rapport de la présidente du Conseil du Trésor sur les langues officielles dans les institutions fédérales pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur les langues officielles, L.R. 1985, ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 48. — Document parlementaire n° 8560-372-570-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des langues officielles*)

— by Mr. Thibault (Minister of Fisheries and Oceans) — Report of the Freshwater Fish Marketing Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1). — Sessional Paper No. 8560-372-294-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Fisheries and Oceans*)

#### PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

— by Mr. St. Denis (Algoma—Manitoulin), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2101).

#### ADJOURNMENT

At 7:21 p.m., by unanimous consent, the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24 (1).

— par M. Thibault (ministre des Pêches et des Océans) — Rapport de l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, ainsi que le rapport du Vérificateur général y affèrent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L.R. 1985, ch. F-11, par. 150(1). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8560-372-294-02. (*Conformément à l'article 32 (5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des pêches et des océans*)

#### PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée :

— par M. St. Denis (Algoma—Manitoulin), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n<sup>o</sup> 372-2101).

#### AJOURNEMENT

À 19 h 21, du consentement unanime, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24 (1) du Règlement.